

LEGE Nr. 498 din 26 noiembrie 2003
pentru ratificarea Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul
României și Guvernul Republicii Africa de Sud privind cooperarea în
domeniul apărării, semnat la Pretoria la 7 mai 2003

EMITENT: PARLAMENTUL
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 848 din 27 noiembrie
2003

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Memorandumul de înțelegere dintre Guvernul României și
Guvernul Republicii Africa de Sud privind cooperarea în domeniul
apărării, semnat la Pretoria la 7 mai 2003.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 23 octombrie 2003,
cu respectarea prevederilor [art. 74](#) alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 11
noiembrie 2003, cu respectarea prevederilor [art. 76](#) alin. (2) din
Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
între Guvernul României și Guvernul Republicii Africa de Sud privind
cooperarea în domeniul apărării

Guvernul României și Guvernul Republicii Africa de Sud, denumite în
continuare împreună părți și individual parte,
reafirmând angajamentul lor față de scopurile și principiile Cartei
Națiunilor Unite privind abținerea de la folosirea forței sau amenințarea
cu folosirea forței,

subliniind dorința de a acționa pentru continuarea relațiilor existente
între cele două țări, pe baza prieteniei și colaborării,
exprimând dorința de a dezvolta contactele bilaterale și cooperarea în
domeniul militar,

au convenit următoarele:

ART. 1

Scopul

Scopul prezentului memorandum de înțelegere este de a stabili cadrul legal pentru cooperarea dintre părți în domeniul apărării.

ART. 2

Legislația internă și cerințele constituționale

(1) Cooperarea în domeniul apărării dintre părți va fi realizată în conformitate cu legislația internă și cu constituțiile statelor părților.

(2) Indiferent de prevederile prezentului memorandum de înțelegere, părților nu li se va solicita să acționeze sau să se abțină de la orice acțiune în termenii prezentului memorandum de înțelegere, dacă o astfel de acțiune sau abținere poate fi contrară legislațiilor lor interne sau constituțiilor statelor lor.

ART. 3

Aria de aplicare

(1) Principalele domenii de cooperare în domeniul apărării între părți vor fi:

- a) instrucție militară;
- b) informații militare;
- c) medicină militară;
- d) logistică și achiziții;
- e) tehnică militară (cercetare, design, producție, achiziții și comerț cu echipamente militare);
- f) misiuni în sprijinul păcii și umanitare;
- g) topografie, cartografiere aeriană, geodezie, hidrografie și alte aspecte geografice conexe;
- h) alte domenii de interes comun pentru apărare.

(2) În scopul aplicării cooperării în aceste domenii, părțile pot încheia acorduri adiționale la prezentul memorandum de înțelegere.

ART. 4

Modalități de cooperare în domeniul apărării

(1) Cooperarea dintre părți se va desfășura în următoarele forme:

- a) vizite oficiale și de lucru efectuate de delegații ale părților;
- b) schimb de experiență între experții părților în domeniile prevăzute la [art. 3](#);
- c) contacte între structuri militare similare;
- d) schimb de lectori, studenți și materiale pentru cursuri între instituții de educație militară;
- e) participare la cursuri, seminarii și simpozioane organizate în statele părților;
- f) schimb de informații tehnice și de tehnologie privind echipamentele militare, precum și contracte pentru echipamente militare;

- g) activități culturale și sportive;
- h) alte domenii de cooperare convenite de către părți.

(2) Domeniile și modalitățile de cooperare în domeniul apărării, menționate în prezentul memorandum de înțelegere, pot fi extinse prin acordul părților.

ART. 5

Protecția informațiilor clasificate

(1) În cadrul cooperării fiecare parte va respecta propria legislație internă și obligațiile internaționale privind protecția informațiilor clasificate. Transmiterea de informații se va face în conformitate cu legislația internă a statului fiecărei părți care le-a transmis.

(2) Informațiile clasificate, precum și informațiile de interes comun obținute de fiecare parte și schimbate direct între părți în baza acestui memorandum de înțelegere vor fi protejate în conformitate cu următoarele principii:

- a) informațiile vor fi folosite numai în scopul pentru care au fost furnizate sau obținute;
- b) partea care primește va acorda informațiilor obținute prin schimb aceeași clasificare ca și cea acordată de partea care trimite;
- c) partea care primește nu va transmite informațiile primite unei terțe părți fără consimțământul prealabil în scris al părții care trimite.

(3) Drepturile de proprietate intelectuală în domeniul apărării vor fi respectate întocmai de către părți.

(4) Informațiile vor fi transmise prin canale oficiale militare sau diplomatice.

(5) Numai personalul autorizat poate avea acces la astfel de informații.

ART. 6

Comisia de apărare româno-sud africană

(1) Pentru a îndeplini obiectivele și a implementa prevederile prezentului memorandum de înțelegere se va înființa Comisia de apărare româno-sud africană (Comisia de apărare).

(2) Comisia de apărare se va întruni alternativ în România și în Republica Africa de Sud când este necesar. Sesiunile Comisiei de apărare vor fi conduse de către șeful delegației părții care primește.

(3) Punctele de pe agenda sesiunii Comisiei de apărare vor fi convenite cu cel puțin 3 luni înainte.

ART. 7

Înțelegeri financiare

Fiecare parte va suporta propriile cheltuieli ce îi revin din implementarea prezentului memorandum de înțelegere.

ART. 8

Soluționarea divergențelor

Orice divergență referitoare la interpretarea sau la aplicarea prezentului memorandum de înțelegere va fi soluționată prin consultări între părți în cadrul Comisiei de apărare.

ART. 9

Amendamente

Prezentul memorandum de înțelegere poate fi amendat prin consimțământul părților, printr-un schimb de note între părți prin canale diplomatice.

ART. 10

Prevederi finale

(1) Prezentul memorandum de înțelegere va intra în vigoare la data ultimei notificări transmise pe canale diplomatice, prin care părțile se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale naționale privind intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul memorandum de înțelegere va rămâne în vigoare o perioadă de 5 ani, dar va fi prelungit automat pe noi perioade de un an, dacă nici una dintre părți nu îi va notifica celeilalte părți în scris, cu 6 luni înainte, prin canale diplomatice, intenția sa de a denunța prezentul memorandum de înțelegere.

Ca mărturie, subsemnații, fiind pe deplin autorizați de guvernele lor, au semnat și sigilat prezentul memorandum de înțelegere în două exemplare originale în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Încheiat la Pretoria la data de 7 mai 2003.

Pentru
Guvernul României,
Ioan Mircea Pașcu,
ministrul apărării naționale

Pentru
Guvernul Republicii Africa de Sud,
Mosiua Gerard Patrick Lekota,
ministrul apărării

La data de 5 martie 2004 a intrat în vigoare [Memorandumul](#) de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Africa de Sud privind cooperarea în domeniul apărării, semnat la Pretoria la 7 mai 2003, ratificat de Parlamentul României prin Legea nr. 498 din 26 noiembrie 2003, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 848 din 27 noiembrie 2003.